

**Сухомлинова Софья Геннадьевна**

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
аграрный университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Краснодарский край

## **ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

*Аннотация:* в статье автор анализирует специальные термины из правовой сферы. Выделяет виды юридических терминов, а также приводит способы и примеры перевода немецкой юридической терминологии. Отмечает факторы, которые могут усложнять процесс перевода.

*Ключевые слова:* юриспруденция, лингвистические особенности, немецкий язык, терминология.

В наших современных реалиях – эпоху глобализации – невозможно обойтись без многочисленных международных связей. Российское общество и государство взаимодействует с другими странами в юридическом контексте в сфере экономики, культуры, политики, поэтому необходимость качественной работы переводчиков остаётся актуальной. Известно, что «такие процессы, как всемирная экономическая, политическая, культурная и религиозная интеграции, оказывают мощное влияние на развитие языка» [5]. В иностранных языках (в рамках данной статьи будет рассматриваться немецкий язык) существуют особые термины и выражения, от корректности понимания которых зависит предотвращение возможных ошибок в выстраивании линии поведения и налаживания контакта, отношений между субъектами правовых отношений. Однако выполнить правильный перевод специфического текста сложно, так как для этого специалист должен обладать высокой квалификацией, а также навыком учитывать языковые и культурные особенности и правовые традиции нации. Существует утверждение, что «в современной лингвистике высок интерес к изуче-

нию специального языка, обеспечивающего общение между людьми, связанными общей профессиональной деятельностью» [3].

Между российской и немецкой правовыми системами существует тесная связь – они обе принадлежат к романо-германской правовой семье, что говорит о наличии определённых сходств, общих черт и правовых институтов.

Следует отметить, что юриспруденция – это сфера научного знания, а как известно, любой науке свойственен собственный понятийный аппарат. Именно термины отражают систему понятий определённой науки. Как отмечают Л.А. Донскова и Т.Д. Федорова, «термин – это лингвистическое явление, и он обладает теми же признаками и правилами образования, что и общеупотребительная лексика, то есть термин подчиняется общим грамматическим правилам, но имеет отличительные признаки в функционировании» [4]. В немецкой правовой традиции сформировалась своя особая терминология. Согласимся с мнением о том, что «рост интереса ученых разных отраслей к терминологии объясняется быстрым развитием науки и техники в последнее время, что приводит к возникновению большого количества понятий, требующих четкой формулировки и закрепления» [2]. Проанализировав терминологию, можно выделить следующие виды употребляемых терминов:

1) термины с общеизвестным значением, перевести которые не составит труда даже непрофессионалу (например, *das Subjekt* – субъект);

2) юридические термины со специальным значением (*das Fallsrecht* – прецедентное право);

3) специальные технические термины из различных сфер и областей знаний (например, из экономики: *die Handelsbilanz* – торговый баланс).

Юридические тексты относятся к официально-деловому стилю, а значит для них характерны свойственные данному стилю признаки: точность, однозначность и недвусмысленность используемых понятий и выражений, регламентированность и нормативность изложения и так далее. Эти черты отражаются в методах перевода текстов правовой направленности. Также характерно использование устойчивых выражений и формулировок (*in Kraft treten* – всту-

пить в силу, возыметь силу; etw. unter Strafe stellen – преследовать что-л. по закону).

К основным способам перевода немецкой терминологии можно отнести.

1. Перевод с помощью эквивалента, то есть поиск в языке перевода слов со значением, соответствующим термину в исходном языке.

2. Описательный перевод, применяемый за неимением аналога, который мог бы исчерпывающе передать смысл употребляемого термина. Данный метод заключается в раскрытии содержания через объёмную лексическую конструкцию, выходящую за рамки словосочетания.

3. Калькирование – способ перевода, при котором морфема или слова (в случае устойчивых словосочетаний) лексической единицы оригинала заменяются их лексическими соответствиями в переводном языке.

4. Транскрипция – воспроизведение слова на подобии его звучания в языке оригинала (das Präjudiz – преюдиция).

5. Транслитерация – передача графической формы написания слова.

Особенностью немецкой юридической терминологии является преобладание сложных терминов по сравнению с русской терминологией. Верный перевод сложного термина – важный и многогранный аспект, поэтому «стоит отметить, что новые слова, пришедшие в русскую лексику, независимо от сферы их употребления, проходят ряд этапов при их переводе, именно поэтому возникают сложности» [1].

В качестве примеров можно привести несколько вариантов перевода таких понятий.

1. Перевод русским сложным или односложным существительным (der Totschlag – убийство (без отягчающих обстоятельств)).

2. Перевод словосочетанием, состоящим из прилагательного или причастия и существительного (das Strafgesetz – уголовный закон).

3. Перевод словосочетанием с родительным беспредложным падежом. (der Straftatbestand – состав преступления).

4. Перевод с помощью описательной конструкции (das Strafvollzugsrecht – нормы права, регулирующие назначение и исполнение наказания).

Существует ряд факторов, затрудняющих процесс перевода. Таким фактором может выступать отсутствие русскоязычного эквивалента, так как в российской правовой традиции может не быть аналога иностранному явлению или институту. Как следствие, можно получить громоздкий описательный перевод, при восприятии которого за обилием слов теряется изначальный смысл термина и требуются дополнительные усилия для понимания изложенного. Другим фактором является необходимость обязательно учитывать контекст, в котором было употреблено то или иное выражение или понятие. В разной контекстуальной ситуации слова как лингвистические единицы будут иметь разное значение, также учитывается порядок расположения (дословный перевод в прямом порядке может искажать суть текста).

Качественный профессиональный перевод юридических документов и текстов – плод совместного труда квалифицированных лингвистов и юристов. Для достижения высокого уровня мастерства в искусстве перевода специалист должен не только обладать обширными познаниями в области изучаемого языка, но также должен уметь чувствовать его, воспринимать тексты на нём как единое целое, а не как клочки необобщённой информации и понимать принципы словообразования и культурные традиции.

### ***Список литературы***

1. Аракелян Н.С. Использование англоязычных терминов в современной экономике / Н.С. Аракелян, Е.Р. Цыганова // Языковая картина мира. Ценностные смыслы. сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И.Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. – Краснодар, 2022. – С. 103–109.

2. Вяткина А.А. Сравнение строения слов ветеринарной терминологии в латинском и английском языках / А.А. Вяткина, Р.М. Селейдарян, Э.М. Селейдарян // Современные исследования и научные достижения в эпоху

цифровизации: новые ориентиры и возможности. Материалы I Всероссийской научно-практической конференции. – Ставрополь, 2023. – С. 32–33.

3. Донскова Л.А. Использование экологической терминологии в английском языке / Л.А. Донскова, М.П. Басанова // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2022. – №1 (22). – С. 65–68.

4. Донскова Л.А. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность / Л.А. Донскова, Т.Д. Федорова // Эпомен. – 2020. – №38. – С. 72–77.

5. Зайцева А.Э. Латинские заимствования в английском и русском языках / А.Э. Зайцева, М.Р. Духанин // Языковая картина мира. Ценностные смыслы. сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И.Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. – Краснодар, 2022. – С. 175–181.